

RU

Концепт СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира

Ерженинова С. В., Толоконникова О. А.

Аннотация. Цель настоящего исследования – выявить лингвокультурологические составляющие, входящие в семантическую структуру концепта СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье впервые рассмотрены компоненты концепта СОЛДАТ в русской, а также китайской языковых картинах мира на лингвокультурологическом уровне в сопоставительном аспекте. В рамках настоящего исследования был проведен этимологический анализ концепта СОЛДАТ, была выделена его ядерная зона на основе изученных словарных статей толковых словарей русского и китайского языков, была определена периферия при помощи анализа устойчивых выражений, фразеологизмов, пословиц, поговорок, отрывков военных трактатов, художественной литературы и прессы. В ходе исследования удалось установить, что ядерные зоны концепта СОЛДАТ практически полностью совпадают в русской и китайской языковых картинах мира, разница прослеживается в периферийной зоне, было выявлено, что для русского народа образ СОЛДАТА связан с храбростью, самоотверженностью, отвагой, защитой, для китайцев образ 士兵 связан не только с отвагой, но и жертвенностью, а также сотрудничеством. Полученные результаты позволили выявить большую степень сходства русской и китайской языковых картин мира в области представлений о СОЛДАТЕ.

EN

Concept SOLDIER in Russian and Chinese linguistic worldviews

S. V. Yerzheninova, O. A. Tolokonnikova

Abstract. The purpose of this study is to identify the linguistic and cultural components that are part of the semantic structure of the SOLDIER concept in the Russian and Chinese linguistic worldviews. The scientific novelty of the study is that the article for the first time considers the components of the SOLDIER concept in Russian, as well as Chinese linguistic worldviews at the linguistic and cultural level in a comparative aspect. Within the framework of this study, an etymological analysis of the SOLDIER concept was carried out, its core zone was distinguished on the basis of studied dictionary entries of Russian and Chinese languages, the periphery was determined by analyzing stable expressions, phraseological locutions, proverbs, sayings, extracts of literature and the mass media. In the course of the study, it was possible to establish that the core zones of the SOLDIER concept almost completely coincide in the Russian and Chinese linguistic worldviews, the difference can be traced in the peripheral zone. It was revealed that for the Russian people the image of a SOLDIER is associated with bravery, dedication, courage, protection, for the Chinese, the image is associated not only with courage, but also with sacrifice, as well as with cooperation. The results made it possible to reveal a great degree of similarity between the Russian and Chinese linguistic worldviews in the field of the SOLDIER concept.

Введение

Известно, что источником культуроведческих знаний являются языковые единицы, которые содержат национально-культурный компонент семантики. Нередко оказывается, что понятия, вербализованные средствами разных языков, не совпадают по полноте значения с понятиями родного языка. Это приводит к тому, что возникает вопрос о методе раскрытия смыслового содержания, находящегося во «внутренней форме».

Ряд концептов, связанных с военной тематикой, были рассмотрены отечественными исследователями: концепт ВОЙНА (Фоменко, 2021; Волков, 2017; Потапчук, 2011; Венедиктова, 2004), концепт ПАТРИОТИЗМ (Шагбанова, 2023; Геберкорн, 2020; Наговицына, 2021), концепт ВОЕННЫЙ КОНФЛИКТ (Моисеева, Странадюк, 2023). Данные концепты широко описаны и детально исследованы в современной лингвистической науке. Однако к концепту СОЛДАТ до сих пор отечественные ученые не обращались, важно отметить, что данный концепт занимает особое место в российской культуре, часто встречается в художественных, научных, публицистических текстах.

Исследование концепта СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира является важным и актуальным. Война и военные конфликты являются неотъемлемой частью истории и культуры любого народа. Образ солдата занимает значительное место в художественных, исторических и фольклорных произведениях, отражая представления общества о долге, чести, патриотизме и мужестве. Сравнение русской и китайской языковых картин мира позволяет выявить как общие черты, так и национально-специфические особенности концепта СОЛДАТ. Это, в свою очередь, способствует углублению взаимопонимания между культурами России и Китая, укреплению межкультурных связей и сотрудничества. Кроме того, в военных образовательных учреждениях в процессе обучения используется большое количество текстов, в которых встречается концепт СОЛДАТ, именно поэтому крайне важно его изучить, выделить ядерную и периферийную зоны, а также провести сравнительный анализ для выявления общих черт и отличий в русской и китайской языковых картинах мира. Данный факт обуславливает актуальность настоящего исследования.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- выделить ядро концепта СОЛДАТ в русском и китайском языках;
- провести анализ на материале художественных текстов, устойчивых выражений, пословиц и поговорок для определения периферии выбранного концепта СОЛДАТ в русском и китайском языках;
- определить схожие черты и отличия выбранного концепта СОЛДАТ в русском и китайском языках.

В исследовательской работе были использованы следующие методы: метод концептуального анализа, применяемый с целью выявления содержания концепта, метод контекстуального анализа, используемый с целью анализа текста, в котором употреблено слово «солдат», сравнительно-сопоставительный метод, позволивший выявить общие и отличительные свойства и признаки концепта СОЛДАТ.

Материал исследования – устойчивые выражения русского и китайского языков, отобранные из следующих источников:

- Пословицы и поговорки про солдата: электронный сборник народной мудрости. <https://goo.su/m5SZBHG>;
- 老子. 道德经 (Лао-цзы. Дао Дэ Цзин). <https://bilinguator.com/ru/online?book=1104&page=2>;
- 新华 (Электронная газета «Синьхуа»). <http://www.xinhuanet.com/>.

Теоретической базой исследования послужили труды о проблемах сущности «концепта», сопоставлении «концептов» разных языковых картин мира А. Д. Шмелева, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной (2005), С. А. Аскольдова (1997), Ю. С. Степанова (2007), работы по лингвокультурологии З. Д. Поповой, И. А. Стернина (2007), Е. И. Зиновьевой (2016). Кроме того, учитывались публикации, посвященные исследованиям военных концептов: И. Б. Фоменко (2021), В. В. Волкова (2017), М. А. Потапчук (2011), Л. А. Венедиктовой (2004), Х. С. Шагбановой (2023), А. И. Геберкорн (2020), Н. В. Наговицыной (2021), И. Ю. Моисеевой и Г. С. Стренадюк (2023), которые принимались за основу при проведении исследования.

В качестве источников справочного материала были использованы следующие словари:

- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882;
- Крылов А. Г. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005;
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеол. выражений / РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М., 2003;
- Таблица ключей Канси. <https://214-keys.ru/keys>;
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. М., 1940. Т. 4;
- Философия: энциклопедический словарь / под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004;
- 现代汉语词典. 北京, 1988 (Современный словарь китайского языка. Пекин, 1988).

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть применены в педагогической деятельности для усовершенствования образовательного процесса, а также использованы в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам «Лингвокультурология», «Сравнительная культурология», «Страноведение и лингвострановедение».

Обсуждение и результаты

Понятие и сущность концепта

В рамках лингвокультурологии единицами изучения могут выступать: отдельные слова, словосочетания, устойчивые выражения, синтаксические единицы и даже тексты. Единицами исследования будут являться только те, которые, согласно А. Д. Шмелеву, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, несут в себе «**национально-специфическую конфигурацию идей**» (2005, с. 18). В качестве «**силовой точки**», организующей вокруг себя семантическое пространство языка с национально-специфической конфигурацией идей, выступает лингвокультурный концепт, который может быть вербализован языковыми единицами разных уровней (Зиновьева, 2016, с.74).

С лингвистической точки зрения концепт рассматривается как «**глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания**» (Попова, Стернин, 2007, с. 4). Согласно определению Ю. С. Степанова, «**концепт – сгусток культурной среды в сознании человека**» (2007, с. 42-43). С позиции С. А. Аскольдова, в концепте находит отражение заместительная функция определенного мыслительного образования в процессе осмысления множества предметов одного и того же рода. «**Это сгусток**

мысли, обобщенный образ, созданный национальным сознанием народа-языкотворца, вложившего в него свой многовековой опыт нравственных оценок бытия» (Аскольдов, 1997, с. 267). Следовательно, благодаря концептам мы можем сделать выводы о культурных фактах, включающих материальные и духовные ценности, национальную специфику картины мира, традиции, психологию, отношения к другим нациям, то есть о значимых компонентах общенационального мировосприятия и ориентирах коммуникативного поведения.

В рамках данной статьи мы рассмотрели концепт СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира.

Культурно-семантическое отражение концепта СОЛДАТ в русской культуре

Концепт СОЛДАТ в русской картине мира является одной из важнейших тем, пронизывающей историю России на протяжении многих веков. В русский язык слово «солдат» пришло в XVII веке, до этого времени лексической единицей для определения военнослужащих выступало слово «вой» (воин) (Крылов, 2005).

Согласно словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (2003), «солдат – это военнослужащий, принадлежащий к некомандному и к нена начальствующему составу (в России **рядовой**, ефрейтор)».

В словаре Д. Н. Ушакова (1940) приведено следующее определение: «солдат – это **рядовой** военнослужащий, первоначально вольнонаёмный».

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля (1882) сформулировано следующее понятие: «солдат – это **рядовой** воин, военный рядович, служивый, кавалер».

Опираясь на словарные статьи толковых словарей В. И. Даля, Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, мы выделили ядерные значения концепта СОЛДАТ в русском языке (Рис. 1).



Рисунок 1. Ядерные значения концепта СОЛДАТ в русском языке

Слово СОЛДАТ в русском языке вступает в синтагматические отношения, например: *солдат-герой, рядовой солдат, неизвестный солдат, brave солдат*, а также прагматические отношения, например: *воин, боец, борец, военный, военнослужащий*.

Материалом исследования послужил сборник народной мудрости «Пословицы и поговорки про солдата». На основе анализа устойчивых выражений русского языка (пословиц, поговорок, афоризмов) мы выделили периферию концепта СОЛДАТ в русском языке (Рис. 2).



Рисунок 2. Периферия концепта СОЛДАТ

СОЛДАТ – защитник Отечества, например: *Грудь солдата – защита и крепость Отечества. Есть солдат – есть защитник Отечества! Для советских солдат нет преград, колы Родина за спиной. Кто за Родину горой, тот истинный герой*.

СОЛДАТ – верный сын Отечества, что акцентирует неразрывную связь солдата с исторической родиной, например: *Нашей Армии сыны – Родине верны. Не за красоту солдата любят, а за верность присяге*.

СОЛДАТ – это храбрый и отважный воин, например: *Солдат без храбрости, что соловей без песни. Отвага – лучшее качество воина*.

СОЛДАТ – непобедимый воин, что апеллирует к идее несокрушимости и неустранимости русских солдат, которые способны выдержать любые испытания. Например: *Русский солдат не знает преград. Солдата огонь прокаляет, дождь промывает, ветер продувает, мороз прожигает, а он все такой же бывает. Что солдату дождь, колы под свинцовым градом бывал. У солдата на все ответ есть*.

Самоотверженный СОЛДАТ, например: *Кто храбро врага бьёт, о том слава не умрёт. Героизм побеждает смерть. Для Родины своей ни сил, ни времени не жалеет. Боец, умерший за народ, – бессмертен. Боец чести не kinetic, хоть головушка сгинет.*

СОЛДАТ – гроза врагов, что конструирует образ воина, не только защищающего, но и активно действующего на поле битвы. Например: *Не тот солдат хорош, которого берет дрожь, а тот хороший, который врага крошит. Русское привычное дело – бить врага смело. Не встанет русский воин на колени перед врагом. Солдат спит, да врага зрит.*

На лексическом уровне данный образ конструируется с использованием символически насыщенного арсенала языковых средств, включающих в себя устойчивые словосочетания и эпитеты, каждый из которых несет в себе дополнительную семантическую нагрузку и исторически обусловленную ценностную ориентацию.

Таким образом, в народном сознании русский солдат – человек храбрый, выносливый, бесстрашный, крепко верящий в победу и любящий свою родину.

Образ СОЛДАТА занимает важное место в русской концептосфере и широко представлен во всех видах искусства (фольклоре, музыке, кинематографе, художественной литературе). При этом необходимо обратить внимание на то, что именно русский солдат является центральным образом, главной фигурой всех произведений, которые посвящены военной тематике.

Концепт СОЛДАТ остается значимой темой в литературных произведениях. Об этом свидетельствуют **прецедентные тексты и имена русской культуры**: «Василий Тёркин» А. Т. Твардовский, «Подвиг солдата» А. Митяев, «Я – солдат, и ты – солдат» А. М. Маркуша, «Честь русского солдата» Р. Родионова, «В окопах. Война глазами солдата» В. П. Астафьев, «Солдатами не рождаются» К. М. Симонов, «Баллада о солдате» Г. Чухрай, «Судьба человека» М. А. Шолохов, «Неизвестный солдат» А. Рыбаков, «Берег» Ю. Бондарев и др., **крылатые слова и выражения**: *Писатель без таланта – тот же хромой солдат. Никто не родится героем, / Солдаты мужают в бою. Города сдают солдаты, / Генералы их берут. Дед седой, а воюет, что молодой. Солдат вернул нам жизнь! Знает свет: твёрже русских нет. Русский солдат не знает преград. Получи, фашист, гранату от советского солдата.*

В **современном российском кино** также можно найти множество фильмов, посвященных теме солдат. Они отражают как современные реалии службы в армии, так и исторические события. Фильмы, такие как «9 рота», «Брат», «Брестская крепость», «Я – русский солдат», «Битва за Севастополь», «Единичка» и многие другие, рассказывают о подвигах и трагедиях солдат, о их мужестве и патриотизме.

Таким образом, изучение культурно-семантического уровня позволяет нам правильно оценить глубину и сложность образа русского солдата, который воплощен в русском языке и культуре как выразительный символ мужества, стойкости и патриотизма.

Отражение концепта СОЛДАТ в культуре Китая

Высокая степень развития военного дела в Древнем Китае в совокупности с общей военной культурой обусловили зарождение и впоследствии совершенствование военной мысли.

Один из крупнейших китайских философов **Конфуций** (ок. 551 – 479 г. до н. э.) заложил основы китайской философии войны и мира, признающей победоносной только битву без сражений. Последователь конфуцианства **Мэн-цзы** (372–289 гг. до н. э.) утверждал, что *доброжелательный военачальник не потерпит поражения, стремясь в бой, армия, вооруженная помимо стали, еще и доброжелательностью, непременно подавит сопротивление армии, не обладающей этим качеством* (Философия: энциклопедический словарь, 2004, с. 8). **Мо-цзы** (Мо Ди, ок. 480–400 гг. до н. э.) был значимой фигурой Древнего Китая. Он выступал против захватнических войн, осуждал бессмысленные, бесконечные войны: «...子墨子言曰：雖四五國則得利焉，猶謂之非行道也。譬若醫之藥人之有病者然。今有醫於此，和合其祝藥之于天下之有病者而藥之，萬人食此，若醫四五人得利焉，猶謂之非行藥也» (Мо-цзы, 2009, с. 10). / *Мо-цзы сказал: «Пусть четыре или пять стран получили прибыль, это нарушает правила Дао. Это похоже на врача, который дает больным лекарство. Если врач даст всем людям в мире одинаковое лекарство, среди тысячи оно, возможно, принесет пользу четверым или пятерым, нельзя сказать, что оно универсальное»* (здесь и далее – перевод автора статьи. – О. Т.).

Основоположник даосизма **Лао-цзы** (вторая половина IV века) полагал, что война является нежелательной крайностью, должна быть только тогда, когда иного выхода нет (Антология мировой философии, 1986). Поговорка «плохой мир лучше хорошей войны» появилась благодаря учению этого философа: «*师之所在，荆棘生*» (老子. 道德经). / *Где побывали войска, там рождаются колючки; «夫佳兵者不祥之器，物或恶之，故有道者不处*» (老子, 1995, с. 31). / *Хорошее войско – это средство несчастья. Человек, следующий дао, ненавидит его.*

Объединением идей разных школ в период царствования **Люй Буэя** (291 – ок. 235 г. до н. э.) явилось соиздание книги «*呂氏春秋*» («Люй-ши Чунь Цю»), в которой значительное место отводилось анализу военного дела и армии Китая.

В современной системе ценностей Китая армия, а также ее солдаты, войны продолжают занимать передовую позицию. В своей речи во время визита на военную базу в провинции Гуандун председатель КНР Си Цзиньпин заявил, что китайским военным следует сосредоточить разум и силы, чтобы быть готовыми отправиться на войну и быть крайне бдительными. Си Цзиньпин напомнил, что военнослужащие должны быть абсолютно надежными и преданными, глава КНР призвал солдат сохранять состояние повышенной боевой готовности и не терять настрой: *确保部队绝对忠诚、绝对纯洁、绝对可靠，永葆人民军队的性质和本色。* 习主席 (China News. 21.12.2012. <https://www.chinanews.com.cn/mil/2012/12-21/4429080.shtml>). / «*Убедитесь,*

что войска абсолютно преданы, абсолютно чисты, абсолютно надежны, навеки сохраняют природу и облик НОАК». Председатель Си (РБК. 15.10.2020. <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f8797ce9a794766e2a904e5>).

В китайском языке, обращаясь к солдату, традиционно используют 士兵. 兵 означает ‘солдат, воин, войска, армия’. Иероглиф 兵 представляет собой ‘две руки, держащие топор’. Состоит иероглиф из ключа 卩, имеющего значение ‘руки’, ключа 斤 со значением ‘топор’. Ряд примеров сочетаний с иероглифом 兵 включает следующие: 精兵 – ‘элитные войска’; 兵力 – ‘боеспособность’, ‘вооруженные силы’; 兵船 – ‘военный корабль’; 骑兵 – ‘кавалерия’. Сочетание 兵法 означает ‘военное искусство’, ‘военное дело’, ‘стратегия’. Данное сочетание также можно перевести как «искусство войны». Трактат о военном деле, написанный древнекитайским стратегом Сунь-цзы, называется 孙子兵法 – ‘искусство войны Сунь-цзы’, известен также как «Военные методы почтенного учителя Суня». Еще один труд, посвященный военной стратегии, дополняющий классическое произведение Сунь-цзы, был написан Сунь Бинем, называется 孙臆兵法 – «Искусство войны Сунь Биня».

Вторая составляющая 士兵 – это ключ 士, использующийся как самостоятельно, так и в составе других иероглифов. 士 – это пиктограмма, которая впервые встретилась в надписях на гадательных костях и панцирях эпохи Шан (1600-1046 гг. до н. э.). На Рисунке 3 мы можем увидеть эволюцию данного иероглифа.



Рисунок 3. Эволюция иероглифа 士 со времен эпохи Шан до наших дней

Важно отметить, что происхождение данного иероглифа до конца не известно. По одной из версий, первоначальное значение 士 – ‘сажать саженцы в землю’ (漢典 (Толковый словарь китайского языка). <https://www.zdic.net/zd/zx/jw/士>). В древние времена посадка и выращивание саженцев было мужским занятием, впоследствии данный символ стал обозначать взрослых мужчин, обладающих исключительными качествами, мужчин, изучающих боевые искусства, интеллектуалов и ученых.

Согласно второй версии, иероглиф 士 – это ‘единица «一» снизу и десять «十» сверху’, он обозначал человека, который умеет обращаться с числами, или «человека, который может объединить много в одно» – ученого (Таблица ключей Канси. Ключ № 33. <https://214-keys.ru/keys/士>).

士 использовался для обозначения **низшей знати, в основном чиновников, людей, занимающих должность, официальных лиц, служащих.**

В современном китайском языке иероглиф 士 обычно встречается для обозначения профессий: 博士 – ‘доктор наук’, где 博 – ‘много знать’; 院士 – ‘академик’, где 院 – ‘институт, академия’; 护士 – ‘медсестра’, где 护 – ‘защищать, оберегать’; 战士 – ‘воин’, где 战 – ‘здоровый, сильный’.

Современный словарь китайского языка (现代汉语词典, 1988) дает следующую трактовку 士兵: 1) 军队中的基层战士。目前我国军中士兵分为上等兵、一等兵、二等兵等。 / Основной боец армии, в настоящее время в вооруженных силах Китая солдаты подразделяются на рядовых высшего разряда, рядовых первого разряда и на рядовых второго разряда; 2) 军士和兵的统称。 / Традиционное название бойцов, воинов. Толковый словарь китайского языка дает следующие определения: 1) 兵; 军队中最基层的人员。 / Военный, низший чин в армии; 2) 士兵是军队的基础, 数量和质量是关系军队战斗力强弱、影响战斗胜负最直接的因素。 / Солдаты – это основа армии, а количество и качество – это самые непосредственные факторы, влияющие на боеготовность армии и исход сражения (漢典. <https://www.zdic.net/hans/士兵>).

Опираясь на данные современного словаря китайского языка, а также на определения, данные в толковом словаре, мы выделили ядерную часть концепта 士兵 (Рис. 4).



Рисунок 4. Ядерная часть концепта 士兵

Для выделения периферийной зоны концепта 士兵 мы обратились к следующим примерам, которые были заимствованы из китайских публицистических текстов, древнекитайских трактатов, посвященных военной стратегии, а также из китайской художественной литературы: 1) 士兵是奋不顾身骁勇善战的 (孫子, 2003, с. 19) /

Солдаты самоотверженны и искусны в бою; 2) 士兵 桀骜不驯 (孫子, 2003, с. 21). / Солдат строптив, своеволен; 3) 中国士兵所向披靡 (baijiahaio. 11.09.2021. <https://baijiahaio.baidu.com/s?id=1710587049125182668&wfr=spider&for=pc&clckid=31ff635a>). / Китайский солдат не знает преград; 4) 士兵舍生忘死 (baijiahaio. 13.07.2023. <https://baijiahaio.baidu.com/s?id=1771297815393724285&wfr=spider&for=pc&clckid=522c0f8c>). / Солдаты не доживают своей жизнью; 5) 我的士兵们已经做好了浴血奋战 (baijiahaio. 23.10.2020. <https://baijiahaio.baidu.com/s?id=1681350090046327960&wfr=spider&for=pc&clckid=0333a888>). / Мои солдаты уже приготовились пролить кровь; 6) 中国士兵驱直入, 所向披靡 (孫子, 2003, с. 20). / Китайские солдаты стремительно и безостановочно двигались вперед, снося все преграды; 7) 士兵不避艰险. / Солдат, не отступай перед трудностями и опасностями; 8) 八公山上, 草木皆士兵. / В горах Багуншань трава и деревья кажутся солдатами (соответствует устойчивому выражению «Пуганная ворона и куста боится»); 9) 埋伏起士兵, 减少灶数. / Устраивайте засаду солдатам, уменьшайте количество печей (данное идиоматическое выражение указывает на преднамеренное малодушие, чтобы вызвать презрение у врага); 10) 我们的士兵决不退缩, 但他们非常需要支援 (baijiahaio. 06.11.2023. <https://baijiahaio.baidu.com/s?id=1781776474552145457&wfr=spider&for=pc&clckid=10a17a71>). / Наши солдаты ни при каких условиях не отступят, однако им чрезвычайно нужна помощь; 11) 将军和士兵, 一向水乳交融, 所以每战必胜 (sohu. 20.08.2020. https://www.sohu.com/a/413928874_120087171?clckid=5f30ebe3). / Генералы и солдаты имеют близкие отношения (一向水乳交融 – ‘смешиваться как вода с молоком’, это выражение значит ‘иметь близкие отношения, неразрывную связь’), поэтому в каждом сражении будут побеждать; 12) 好铁不打钉 好汉不当兵. / Из хорошего железа не делают гвоздей, а из хороших людей не делают солдат (поговорка). Эта поговорка отражает отношение к военной службе в Китае в феодальные времена, когда многие старались уйти от воинской повинности, считая военной дело не очень почетным занятием. Сегодня благодаря пропаганде, международной политической ситуации в мире служба в НОАК считается важным и престижным делом: 新兵们, 你们就要离开亲人, 离开朋友, 离开家了, 离开人民; 祝你勇敢坚强, 为国争光! (douyin. 23.03. 2022. <https://www.douyin.com/video/7078094208069946631?clckid=5d2ad0cf>). / Новобранцы, вы вот-вот покинете родных, покинете друзей, покинете дом, покинете народ, желаю вам быть храбрыми и сильными, бороться за честь Родины.

Отобрав и проанализировав данные контексты, мы сформировали периферию концепта 士兵 (Рис. 5).



Рисунок 5. Периферия концепта 士兵

Рисунок 5 демонстрирует периферию концепта 士兵, входящие в эту часть компоненты были отобраны в ходе анализа устойчивых выражений, художественных отрывков, материалов, взятых из средств массовой информации, военных трактатов. Важно отметить, что именно периферийная часть содержит значимую лингвокультурологическую информацию. В ходе проведенного анализа нам удалось выявить ряд схожих компонентов концепта СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира. Так для русских и китайцев образ СОЛДАТА ассоциируется с *отвагой, защитой, храбростью*, однако можно отметить, что в китайской языковой картине мира образ солдата также связывается с *сотрудничеством, сопротивлением и жертвенностью*, наличие негативной ассоциации (*不体面的事 (недостойное дело)*) является существенным отличием двух языковых картин мира.

Заключение

Русская и китайская культуры, а также языковые картины мира являются непростыми по своей структуре. В них наблюдается сочетание традиционной составляющей и стремление идти в ногу со временем. В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В русской и китайской языковых картинах мира концепт СОЛДАТ рассматривается как культурно значимый концепт. Мы рассмотрели его ядерную часть в русской и китайской языковых картинах мира и выделили схожие компоненты (*военный, боец, воин, рядовой*). Важно отметить, что и в китайской языковой картине мира, и в русской СОЛДАТ рассматривается как «*основа, важная составляющая армии*».

2. Анализ художественных и публицистических текстов, устойчивых выражений, пословиц и поговорок, военных трактатов позволил нам выявить и определить периферию выбранного концепта. В русской языковой картине мира образ СОЛДАТА ассоциируется прежде всего с *защитой, храбростью, отвагой, угрозой для врагов*. В китайской картине мира образ СОЛДАТА ассоциируется с *сотрудничеством, самоотверженностью, жертвенностью, отвагой и сопротивлением, а также неблагородным, недостойным делом*.

3. Концепт СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира имеет большое количество общих черт, их ядерные зоны практически совпадают, отличия наблюдаются лишь в периферийной зоне.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся нам в детальном изучении периферии концепта СОЛДАТ в русской и китайской языковых картинах мира на материалах публичных выступлений, а также на материалах политических текстов.

Источники | References

1. Антология мировой философии: в 4-х т. М., 1968. Т. 1. Философия Древности и Средневековья. Ч. 1.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории к структуре текста: антология / под ред. В. П. Нерознака. М., 1997.
3. Венедиктова Л. А. Концепт «ВОЙНА» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2004.
4. Волков В. В. Лингвокультурный концепт «ВОЙНА»: семантическое ядро, аспекты герменевтического исследования // Тверской государственный университет. 2017. № 1.
5. Геберкорн А. И. Концепт патриотизма в процессах формирования гражданской идентичности: дисс. ... к. полит. н. Сургут, 2020.
6. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. СПб., 2016.
7. Моисеева И. Ю., Стрнадюк Г. С. Концепт ВООРУЖЁННЫЙ КОНФЛИКТ: структура и языковые средства // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. № 3.
8. Наговицына Н. В. Смысловое наполнение концепта «ПАТРИОТИЗМ» и его языковая объективация в современной русской речи: дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2021.
9. Попова Э. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
10. Потапчук М. А. Концепт «ВОЙНА» в русском языке и культуре // Челябинский государственный университет. 2011. № 4.
11. Степанов Ю. С. Концепт. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007.
12. Фоменко И. Б. Концепт ВОЙНА в русской и китайской языковых картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3.
13. Шагбанова Х. С. Лингвокультурная природа концепта «ПАТРИОТИЗМ» // Litera. 2023. № 4.
14. Шмелев А. Д., Зализняк А. А., Левонтина И. Б. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.
15. 孫子. 兵法. 上海: 上海辞书出版社, 2003 (Сунь-цзы. Искусство войны. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2003).
16. 老子. 道德经. 北京: 北京大學出版社, 1995 (Лао-Цзы. Дао Дэ Цзин. Пекин: Издательство Пекинского университета, 1995).
17. 墨子. 墨子: 卷十五. 北京, 2009. 卷五 (Мо-цзы. Мо-цзы: в 15-ти т. Пекин, 2009. Т. 5).

Информация об авторах | Author information



Ерженинова Снежана Васильевна¹

Толоконникова Ольга Александровна²

^{1,2} Военная академия связи, г. Санкт-Петербург



Snezhana Vasilyevna Yerzheninova¹

Olga Alexandrovna Tolokonnikova²

^{1,2} Military Academy of Communications, Saint Petersburg

¹ snezhana.erzheninova@yandex.ru, ² otolonnikova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.05.2024; опубликовано online (published online): 25.07.2024.

Ключевые слова (keywords): ядерная часть концепта СОЛДАТ; периферия концепта СОЛДАТ; русская и китайская языковые картины мира; семантика концепта СОЛДАТ; языковое сознание; военная лексика; core of the SOLDIER concept; periphery of the SOLDIER concept; Russian and Chinese linguistic worldviews; semantics of the SOLDIER concept; linguistic consciousness; military lexis.